



UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA



**FRAMEWORK AGREEMENT FOR
ACADEMIC COOPERATION
Ref. ISAE : 2022-CIF-M-95**

BETWEEN

L'INSTITUT SUPERIEUR DE L'AERONAUTIQUE ET DE L'ESPACE

A Public Institution serving scientific, cultural and professional purposes and under the supervision of the Direction Générale de l'Armement du Ministère des Armées (the Directorate General of Armaments of the Ministry of Armed Forces)
10, avenue Edouard Belin – BP 54032 - 31055 TOULOUSE CEDEX 04, FRANCE

Represented by Mr. Olivier LESBRE, in his capacity as President.

Hereinafter referred to as « ISAE-SUPAERO »

AND UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

Represented by Professor Dr. Dolly MONTOYA CASTAÑO, named Rector by means of Resolution No 018 of 2021 and Possession Certificate No. 001 of 2021, acting according to articles 15° of the Agreement 011 of 2005, article 13 of Decree 1210 of 1993 and the article 3 of the Agreements and Contracts Manual adopted by Resolution of Rectory No 1551 of 2014, in name and representation of the UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, autonomous entity of the Colombian state, attached to the Ministry of National Education of Colombia, governed at the moment by Decree 1210 Of 1993, with address in Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez in the city of Bogotá D. C. – Colombia.

Hereinafter referred to as « UNAL »

ISAE-SUPAERO, and UNAL are hereinafter referred to as the "Parties"

Preamble

The signatory institutions recognize the value of educational, cultural, and scientific exchanges between international institutions, and have determined that

sufficient interest exists in higher education and research, to establish a formal relationship such as a bilateral cooperation agreement in all areas of mutual interest.

Article 1 - Aim of the agreement

The purpose of this framework agreement is to establish cooperation between the parties involved, in order to develop academic, scientific and cultural activities. Both parties will promote the exchange of activities and experiences in the fields of scientific research, technology innovation and education.

Article 2 - Scope of the agreement

The Parties agree to establish a formal relationship such as a cooperation agreement in higher education and research to cover:

- The exchange of Bachelor, Master and PhD students;
- The exchange of professors and researchers;
- Research projects of mutual interest;
- The organization of joint seminars, symposia and discussions on topics of common interest in education and research.

All the academic cooperation projects developed within the scope of this document must be established by means of a specific agreement, whose duration should not exceed the term date of this Agreement.

The conditions of the above-mentioned exchanges including the co-supervision of PhD students as well as the implementation of joint research projects will be defined on a case-by-case basis, in a specific agreement.

The collaboration arising from the present agreement shall be subject to the regulations of both institutions.

Article 3 - Organization and coordination

Both institutions will nominate a faculty member or administrator responsible for the coordination of the activities within the present agreement. Both parties will maintain necessary contacts in order to reach the objectives of the present agreement.

For ISAE-SUPAERO:

- ❖ The Academic Advisor for student exchanges is Professor Pierre de Saqui-Sannes
- ❖ The person in charge of the administrative management of the agreement of cooperation is Corinne Garcia-Mac Cionnaith, Head of International

Partnerships.

For UNAL:

- ❖ The Academic coordinator for this programme is Professor María Alejandra Guzmán Pardo, Dean of the School of Engineering (Campus Bogotá), or whoever performs their duties on a temporary or permanent basis.
- ❖ The person in charge of implementing the agreement of cooperation is Professor María Alejandra Guzmán Pardo, Dean of the School of Engineering (Campus Bogotá), or whoever performs their duties on a temporary or permanent basis.

Article 4 – Rules and Regulations

During their stay abroad, all exchange students must abide by the regulations and policies in force at the host institution (rules of procedure and school regulation). In case of non-compliance with these obligations, the host institution reserves the right to dismiss any participating student at any time for disciplinary reasons, after having informed his/her home institution. The dismissal of individual students will not affect other programme participants.

Article 5 – Insurance

- At ISAE-SUPAERO:

All exchange students shall have an insurance policy for health and accident coverage valid in France for the whole of their exchange period.

All international (EU or non-EU) exchange students have also to take out public liability insurance (mandatory) in order to be covered for all activities related to both student and private life, and for renting accommodation.

- At UNAL:

All students shall purchase an international medical insurance with appropriate coverage for the duration of the stay. This does not exclude that at some point the student may benefit from support provided by the home university or by the host university, according to budget availability.

Neither UNAL nor ISAE-SUPAERO assumes any responsibility for the payment of health and related accident insurance costs for incoming exchange students, including compensation for illness and injuries that occur while on the host campus.

During the exchange, the student shall provide personally for their living expenses, transportation, passport, visa, books and other personal expenses.

Article 6 – Data protection and intellectual property

Processing of personal data is governed by the data protection laws applicable to each party.

Regarding the activities performed under this agreement that may fall within the scope of the Intellectual Property, all terms shall be negotiated on a mutual basis prior to the start of the collaborative project in question and defined in subsequent specific agreements signed by the parties, in accordance with the policies of each institution.

Article 7 – Liability

Each institution assumes any and all risks of personal injury, property damage or other liabilities attributable to the negligent acts or omissions of that institution and the officers, employees or agents thereof.

Article 8 – Affectio Societatis

This agreement shall not be construed as constituting any form of legal entity between the Parties, with *affectio societatis* being formally excluded.

Article 9 – Settlement of disputes

According to international law principles, this agreement is governed by the law of the country where the implementation of this agreement takes place.

Any dispute arising as to the application or interpretation of the agreement and which have not been resolved amicably by the Parties, shall be brought before the competent court.

Article 10- No Existence of Labour Relations

In all actions under both this Agreement and the subsequent Specific Agreements, the parties agree that the employees or contractors of each institution will operate under the sole direction of the institution which has established their employment or contractual relationship.

Article 11- No Existence of Solidarity Regime

There is no solidarity regime between the subscribed parties in this Agreement, due to the reason that each is responsible for the obligations that they have contracted.

Article 12- Transferring

The parts may not transfer any part of this Agreement to a third person or entity, unless with prior written permission of the other part.

Article 13- Financial Conditions

The parties will attempt to ensure, according to their budgets, the necessary means to put this Agreement into action. The signing of this Agreement does not generate immediate financial obligation to any part.

Article 14 – Validity, Modification and Termination of the Agreement

This agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of the last signature. It may be renewed by mutual written consent for both parties for the same duration.

Amendments or changes to this agreement shall be made in writing and signed by the duly authorised representatives of the institutions.

It may be terminated by either institution providing a 6-month written notice to the other. A longer notice might be required depending on the type of cooperation agreement.

However, any termination of the agreement will in no way interrupt the activities undertaken and still in process.

Let it be stated that termination of the Framework agreement shall not interrupt the activity(ies) undertaken and still in process. The provisions of the Framework Agreement continue to apply for the period applicable.

Article 15– Number of copies

This agreement has been drawn up in four (4) original copies, two (2) in English and two (2) in Spanish for each signatory. The English version of this agreement shall prevail in all matters related to this agreement.

For **Universidad Nacional de Colombia**

Rector
Prof. Dra. Dolly MONTOYA CASTAÑO

For the **Institut Supérieur de l'Aéronautique et de l'Espace**,
The President,
Olivier LESBRE

Date:

Date:



Firmado digitalmente
por DOLLY
MONTOYA CASTAÑO
Fecha: 2022.09.29
11:59:00 -05'00'

Signé électroniquement
le 05/10/2022 par Olivier LESBRE





UNIVERSIDAD
NACIONAL
DE COLOMBIA



CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA
ISAE : 2022-CIF- M-95

ENTRE

L'INSTITUT SUPERIEUR DE L'AERONAUTIQUE ET DE L'ESPACE

una institución pública al servicio de fines científicos, culturales y profesionales y bajo la tutela de la Direction Générale de l'Armement du Ministère des Armées (la Dirección General de Armamento del Ministerio de las Fuerzas Armadas)
10, avenue Edouard Belin – BP 54032 – 31055 TOULOUSE CEDEX 04, FRANCIA

representada por el Sr. Olivier LESBRE, en sus facultades como Presidente.

en lo sucesivo denominada “ISAE-SUPAERO”

y la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**

representada por la Profesora Dra. Dolly MONTROYA CASTAÑO, nombrada Rectora mediante Resolución N° 018 de 2021 y Acta de Posesión N° 001 de 2021, actuando de conformidad con los artículos 15° del Acuerdo 011 de 2005, artículo 13 del Decreto 1210 de 1993 y el artículo 3 del Manual de Convenios y Contratos adoptado por la Resolución de Rectoría No 1551 de 2014, en nombre y representación de la UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA, entidad autónoma del Estado colombiano, adscrita al Ministerio de Educación Nacional de Colombia y regida en la actualidad por el Decreto 1210 de 1993, con domicilio en la Carrera 45 No 26 – 85 Edificio Uriel Gutiérrez en la ciudad de Bogotá D.C. – Colombia.

en lo sucesivo denominada “UNAL”

ISAE-SUPAERO y UNAL se denominan en lo sucesivo las "Partes"

Preámbulo

Las instituciones firmantes reconocen el valor de los intercambios educativos, culturales y científicos entre instituciones internacionales, y han determinado que existe suficiente interés en la educación superior y la investigación, para establecer una relación formal como un convenio de cooperación bilateral en todas las áreas de interés mutuo.

Artículo 1 - Objeto del convenio

El presente Convenio marco tiene por objeto establecer una cooperación entre las partes implicadas, con el fin de desarrollar actividades académicas, científicas y culturales. Ambas partes promoverán el intercambio de actividades y experiencias en los campos de la investigación científica, la innovación tecnológica y la educación.

Artículo 2 - Ámbito de aplicación del convenio

Las Partes acuerdan establecer una relación formal, como un convenio de cooperación en educación superior e investigación para cubrir:

- ☐ El intercambio de estudiantes de pregrado, maestría y doctorado;
- ☐ el intercambio de profesores e investigadores;
- ☐ proyectos de investigación de interés mutuo;
- ☐ la organización de seminarios, simposios y debates conjuntos sobre temas de interés común en la educación y la investigación.

Todos los proyectos de cooperación académica desarrollados en el ámbito de este documento deberán establecerse mediante un convenio específico, cuya duración no deberá exceder de la fecha de vigencia del presente Convenio.

Las condiciones de los intercambios mencionados anteriormente, incluida la co-tutela de estudiantes de doctorado, así como la ejecución de proyectos conjuntos de investigación, se definirán caso por caso, en un convenio específico.

La colaboración derivada del presente Convenio estará sujeta a la normativa de ambas instituciones.

Artículo 3 – Organización y coordinación

Ambas instituciones designarán a un miembro de la facultad o administrador responsable de la coordinación de las actividades dentro del presente Convenio. Ambas partes mantendrán los contactos necesarios para alcanzar los objetivos del presente Convenio.

Para ISAE-SUPAERO:

- ❖ El asesor académico para los intercambios de estudiantes es el Profesor Pierre de Saqui-Sannes
- ❖ La responsable de la gestión administrativa del Convenio de cooperación es Corinne Garcia-Mac Cionnaith.

Para la UNAL:

- ❖ La coordinadora académica de este programa es la profesora María Alejandra Guzmán Pardo, Decana de la Facultad de Ingeniería (Sede Bogotá), o quien desempeñe sus funciones de manera temporal o permanente.
- ❖ La encargada de implementar el Convenio de cooperación es la María Alejandra Guzmán Pardo, Decana de la Facultad de Ingeniería (Sede Bogotá), o quien desempeñe sus funciones de manera temporal o permanente.

Artículo 4 – Normas y Reglamentos

Durante su estancia en el extranjero, todos los estudiantes de intercambio deben cumplir con las regulaciones y políticas vigentes en la institución anfitriona (reglas de procedimiento y normativa de la universidad). En caso de incumplimiento de estas obligaciones, la institución anfitriona se reserva el derecho de destituir a cualquier estudiante participante en cualquier momento por razones disciplinarias, no sin antes informar a su institución de origen. La destitución de estudiantes individuales no afectará a otros participantes del programa.

Artículo 5 – Seguros

•En ISAE-SUPAERO:

Todos los estudiantes de intercambio deberán tener una póliza de seguro médico y de accidentes válida en Francia durante todo su período de intercambio.

Todos los estudiantes de intercambio internacionales (de la UE o de fuera de la UE) también deben contratar un seguro de responsabilidad civil (obligatorio) para estar cubiertos en todas las actividades relacionadas con la vida estudiantil y privada, y para alquilar alojamiento.

•En la UNAL:

Todos los estudiantes deberán adquirir un seguro médico internacional con la cobertura adecuada durante la duración de la estancia. Esto no excluye que en algún momento el estudiante pueda beneficiarse del apoyo proporcionado por la universidad de origen o por la universidad anfitriona, de acuerdo con la disponibilidad de presupuesto.

Ni la UNAL ni el ISAE-SUPAERO asumen ninguna responsabilidad por el pago de los costos del seguro médico y de accidentes para los estudiantes de intercambio entrantes, incluida la compensación por enfermedades y lesiones que ocurren mientras estén en el campus anfitrión.

Durante el intercambio, el estudiante deberá cubrir personalmente sus gastos de manutención, transporte, pasaporte, visa, libros y otros gastos personales.

Artículo 6 – Protección de datos y propiedad intelectual

El procesamiento de datos personales se rige por las leyes de protección de datos aplicables a cada parte.

En cuanto a las actividades realizadas en virtud de este Convenio, que puedan entrar en el ámbito de la propiedad intelectual, todos los términos se negociarán mutuamente antes del inicio del proyecto de colaboración en cuestión y se definirán en convenios específicos posteriores firmados por las Partes, de acuerdo con las políticas de cada institución.

Artículo 7 – Responsabilidad

Cada institución asume todos y cada uno de los riesgos de lesiones personales, daños a la propiedad u otras responsabilidades atribuibles a los actos u omisiones negligentes de esa institución y los funcionarios, empleados o agentes de la misma.

Artículo 8 – Affectio Societatis (Ánimo societario)

Este Convenio no se interpretará como constitutivo de ninguna forma de entidad jurídica entre las Partes, por lo que queda formalmente excluida la *affectio societatis* (*Animo societario*).

Artículo 9 – Solución de controversias

De acuerdo con los principios del derecho internacional, este acuerdo marco estará gobernado por la legislación del país en donde se implemente este acuerdo.

Cualquier disputa que se derive de la aplicación o interpretación de este acuerdo, y que no se haya podido resolver de manera amigable por las partes, será llevada a conocimiento del tribunal competente.

Artículo 10.- Inexistencia de relaciones laborales

En todas las acciones bajo este Convenio y los convenios específicos posteriores, las Partes acuerdan que los empleados o contratistas de cada institución operarán bajo la dirección exclusiva de la institución que ha establecido su relación laboral o contractual.

Artículo 11.- Inexistencia de régimen de solidaridad

No existe un régimen de solidaridad entre las partes suscritas en este Convenio, debido a que cada una se hace responsable de las obligaciones que hayan contraído.

Artículo 12- Transferencia

Las Partes no pueden transferir ninguna parte de este Convenio a una tercera persona o entidad, a menos que cuente con un permiso de la otra parte, de manera previa y por escrito.

Artículo 13- Condiciones financieras

Las Partes intentarán garantizar, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en práctica este Convenio. La firma de este Convenio no genera obligación financiera inmediata a ninguna parte.

Artículo 14 – Validez, modificación y terminación del Convenio

Este Convenio permanecerá vigente por un período de cinco (5) años a partir de la fecha de la última firma. Podrá renovarse por mutuo consentimiento por escrito para ambas partes y por el mismo período.

Las adendas o modificaciones del presente Convenio se efectuarán por escrito y serán firmadas por los representantes debidamente autorizados de las instituciones.

Este Convenio puede ser terminado por solicitud de cualquiera de las instituciones con un aviso por escrito con 6 meses de anticipación a la otra parte. Es posible que se requiera un aviso más largo dependiendo del tipo de convenio de cooperación.

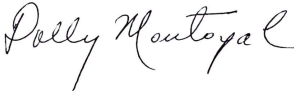
Sin embargo, cualquier terminación del convenio no interrumpirá de ninguna manera las actividades emprendidas y aún en proceso.

Se establece que la rescisión del Convenio marco no interrumpirá la(s) actividad(es) emprendida(s) y aún en curso. Las disposiciones del Convenio marco seguirán vigentes durante el período aplicable.

Artículo 15 – Número de ejemplares

Este Convenio ha sido redactado en dos (2) copias originales escritas en inglés,

una (1) para cada institución firmante.



Firmado digitalmente
por DOLLY MONTOYA
CASTAÑO
Fecha: 2022.09.29
11:58:12 -05'00'

Por la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**
Rector
Prof. Dra. Dolly MONTOYA CASTAÑO

Por el **Institut Supérieur de l'Aéronautique et de l'Espace**,
El Presidente,
Olivier LESBRE

El Vicepresidente de **Promoción y Relaciones Internacionales**,
Didier DELORME

Fecha:

Fecha: